

การศึกษาเปรียบเทียบภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในการเล่นพื้นบ้าน
ของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีน

A COMPARATIVE STUDY OF LANGUAGE AND CULTURE EXISTING
IN FOLK PLAYS OF THAI AND CHINESE CHILDREN



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2555

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในการละเล่นพื้นบ้าน
ของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีน
A Comparative Study of Language and Culture Existing in Folk Plays
of Thai and Chinese Children


ชื่อนักศึกษา Miss Tian Zhiyun
รหัสประจำตัว 534018
สาขาวิชา การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา 2554

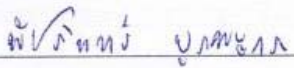
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 25 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2555


คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรพรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ
(รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา


กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษา
(อาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส)


กรรมการ
(อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร)

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จได้ด้วยความกรุณาของ อาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่ได้เสียสละเวลาให้คำปรึกษา แนะนำ และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ จนกระทั่งวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงด้วยความสมบูรณ์ครบถ้วน ผู้วิจัยจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ประธานหลักสูตรการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์ต่อผู้วิจัย และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ

ขอกราบขอบพระคุณคณะกรรมการสอบเก่าโครงวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิรัตน์ อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร และอาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส

ขอกราบขอบพระคุณคณะกรรมการสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร และอาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส

ขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิรัตน์ อาจารย์ ดร.สุภัก มหาวรากร อาจารย์นิธิตอร พรอำไพสกุล และอาจารย์ชูศักดิ์ สุวิมลเสถียร ที่ได้ให้ความรู้ต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณอาจารย์และเจ้าหน้าที่บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติทุกท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือต่าง ๆ แก่ผู้วิจัย

สุดท้ายนี้ ขอกราบขอบพระคุณ คุณปู่ คุณตา คุณพ่อคุณแม่ และน้องชาย ที่ให้ความห่วงใย และเป็นกำลังใจให้กับผู้วิจัยมาตลอด ขอขอบคุณเพื่อนร่วมชั้นสาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง ที่เป็นกำลังใจ รวมทั้งเพื่อนสนิทที่อยู่ประเทศจีนที่ให้กำลังใจและให้ความสนับสนุนแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด

Tian Zhiyun

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในการละเล่นพื้นบ้าน ของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีน A Comparative Study of Language and Culture Existing in Folk Plays of Thai and Chinese Children
ชื่อนักศึกษา	Miss Tian Zhiyun
รหัสประจำตัว	534018
สาขาวิชา	การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา	2554

บทคัดย่อ

การละเล่นพื้นบ้านเป็นวัฒนธรรมที่สืบทอดจากบรรพบุรุษของแต่ละชาติ การละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีนสามารถถ่ายทอดให้เห็นถึงวิถีชีวิตและวัฒนธรรมของชนชาตินั้น ๆ ประเทศไทยกับประเทศจีนต่างอยู่ในเขตทวีปเอเชีย แต่เนื่องจากตั้งอยู่คนละท้องที่ของทวีปเอเชีย ดังนั้นการละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีนจึงจะมีลักษณะทั้งที่เป็นลักษณะร่วม มีความใกล้เคียงกันและแตกต่างกัน ควรค่าแก่การศึกษาเป็นอย่างยิ่ง งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะร่วมและลักษณะต่างของการละเล่นพื้นบ้านซึ่งเป็นที่นิยมของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีนผ่านภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏ

จากผลการศึกษาเปรียบเทียบภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในการละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีนพบว่าการละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวไทยกับการละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวจีนมีลักษณะร่วมและแตกต่างกันภายใต้ปัจจัยและสิ่งแวดล้อมของประเทศไทยกับประเทศจีนที่แตกต่างและคล้ายคลึงกัน ลักษณะร่วมได้แก่ วัตถุประสงค์ เวลา สถานที่เล่น อุปกรณ์ที่ใช้ในการละเล่น เช่น ในสมัยโบราณการละเล่นพื้นบ้านส่วนใหญ่เล่นในช่วงเทศกาลต่าง ๆ สถานที่เล่นมีทั้งกลางแจ้งและในร่ม วัตถุประสงค์คือให้ผู้เล่นได้รับความสนุกสนาน เพลิดเพลิน พร้อมได้รับสาระความรู้จากการละเล่น แต่วิธีเล่นและภาษาที่ปรากฏในการละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวไทยและเด็กชาวจีนค่อนข้างจะแตกต่างกันอยู่บ้าง โดยเฉพาะด้านนัยที่แฝงอยู่ในการละเล่นพื้นบ้านที่มีความต่างระดับภายใต้ขอบเขตและรูปแบบการละเล่นพื้นบ้านแต่ละประเภท

คำสำคัญ : ภาษา วัฒนธรรม การละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวไทย

การละเล่นพื้นบ้านของเด็กชาวจีน ลักษณะร่วมและความแตกต่าง

Thesis Title	A Comparative Study of Language and Culture Existing in Folk Plays of Thai and Chinese Children
By	Miss Tian Zhiyun
Identification No.	534018
Degree	Master of Arts (M.A.)
Major	Communicative Thai as a Second Language
Academic Year	2011

ABSTRACT

Folk plays are a local culture which has been descended from ancestors of people in each nation. Folk plays of Thai and Chinese children can reflect the citizen's way of living and culture. Both Thailand and China are in Asia. However, the two countries are located in different parts of Asia, this is the reason why folk plays of Thai and Chinese children are both similar and different at certain degrees. This is an interesting issue that we should study. This research aims to study the similarities and differences of popular folk plays of Thai and Chinese children through the existing language and culture.

The results of a comparative study on language and culture which exist in folk plays of Thai and Chinese children reveal that folk plays of Thai and Chinese children have both similarities and differences as influenced by various factors and environment of Thailand and China. Some of the factors and environment are similar while some are dissimilar such as the objective, time, place, and folk play tools. For example, in the ancient time, most folk plays occur during festivals at both indoor and outdoor places. The objectives of folk plays are for entertainment, amusement, joyfulness, and learning. However, the methodology and language of folk plays of Thai and Chinese children are quite different, especially in term of the significance associated to the folk plays which differs within the context of playing format of each folk play.

Keywords: Language, Culture, Folk Plays of Thai Children,
Folk Plays of Chinese Children, Similarities and Differences

论文题目 泰国和中国的民间儿童游戏在语言、文化中的研究比较
A Comparative Study of Language and Culture Existing in Folk Plays
of Thai and Chinese Children

姓名 田志云

学生证号 534018

课程 文学硕士学位课程

专业 应用泰语为第二语言

年份 2011

摘要

民间游戏是每个民族的祖先流传下来的文化，泰国的民间儿童游戏和中国的民间儿童游戏能够传递出各国的文化和生活情况的信息。泰国和中国都是亚洲国家，但是在亚洲的不同区域，因此泰国和中国的民间儿童游戏既有性质相同的地方又有性质不同的地方，是一个非常值得研究的内容。这篇论文的目的在于研究比较泰中两国民间儿童游戏中的语言和文化之间的相同和不同性质。

从泰国和中国的民间儿童游戏在语言和文化中的研究比较中得出的研究结果可以看到，由于泰国和中国之间的各种因素、环境有相似和不同之处，使得泰国和中国的民间儿童游戏有相同和不同之处。相同点如，活动的传统、目的、时间、地点及工具。例如传统民间儿童游戏通常在节日中举行，地点可在院子或者室内，目的是让玩游戏者感到快乐，同时能从民间儿童游戏中得到知识。由于泰国和中国民间儿童游戏在游戏规则和语言文化上有不同之处，促使泰中两国的民间儿童游戏所体现出来的含义也不同。

关键词：语言；文化；泰国民间儿童游戏；中国民间儿童游戏；相同性质和不同性质